

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA

Komisija za jezička pitanja

Broj: 02/8-02-9-470/16

Sarajevo, 2. mart 2016. godine

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Bosna i Hercegovina
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
DOM NARODA
SARAJEVO

Prilijen: 03-03-2016			
Org. jed.	Broj	Prijava	Verzadnost
			60x B

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Komisija za jezička pitanja Doma naroda Parlamenta Federacije BiH na **4. sjednici**, 2. 3. 2016. godine, razmatrala je:

1. Utvrđivanje istoznačnosti tekstova zakona i drugih materijala planiranih za 9. sjednicu Doma naroda Parlamenta Federacije BiH.

Ad-1. Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona i drugih materijala upućenih na tri jezička standarda za 9. sjednicu Doma naroda, Komisija je konstatovala da su uočena odstupanja, koja bi mogla upućivati na različito tumačenje pojedinih normi ili iskaza. Također, po ocjeni Komisije, nastavlja se praksa upućivanja materijala u parlamentarnu proceduru bez kvalitetne lektorske obrade i primjene jezičkih standarda.

Ova zapažanja potvrđuju i konkretni osvrti jezičkih stručnjaka na: Prijedlog Zakona o državljanstvu Federacije Bosne i Hercegovine, Prijedlog Zakona o izmjenama i dopunama Krivičnog zakona Federacije Bosne i Hercegovine, te Prijedlog Zakona o trezoru u Federaciji Bosne i Hercegovine.

Prijedlog Zakona o državljanstvu Federacije Bosne i Hercegovine

Prema ocjenama članova Komisije istoznačnost tekstova analiziranog Zakona je upitna, uočeno je sljedeće:

1. Član 8. stav 1. tačka f), član 9. tačka b) i član 43. stav 4. u tekstu na hrvatskom jeziku piše **odobreno**, a u tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku piše **dozvoljeno**;

2. Član 23. naslov: **Uvjeti** za oduzimanje državljanstva Federacije - / da li je "uvjeti" adekvatna riječ? Prijedlog Komisije: "**razlozi**".
3. Član 23. tačka d), e) i f) piše: kada je državljanin osuđen u ili izvan područja Bosne i Hercegovine. Prijedlog Komisije: "**u ili izvan Bosne i Hercegovine**".
4. Kroz cijeli tekst Zakona navodi se Ministarstvo civilnih poslova, umjesto Ministarstvo civilnih poslova BiH;
5. Član 38. stavovi 1. i 2. - u tekstu na hrvatskom jeziku piše **uložiti** žalbu, a u tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku piše **izjaviti** žalbu;
6. Član 39. stav 2. - u tekstu na hrvatskom jeziku piše **poslije zaključivanja osnovnog upisa**, a u tekstovima na bosanskom i srpskom jeziku piše **poslije zaključenog osnovnog upisa**;
7. Član 40. stav 2.: "(2) Evidenciju iz stava (1) ovog člana čine podaci o državljanstvu upisani u matičnu knjigu rođenih za državljane Federacije koji su upisani u tu matičnu knjigu koja se vodi na teritoriji Federacije, kao i u matičnu knjigu državljana Federacije za državljanstvo lica **koja su (na šta se odnosi?) utvrđena Zakonom o matičnim knjigama**, te državljanstvo upisano u knjigu državljana koje je vođena prema ranijim propisima o državljanstvu na teritoriji Federacije."

Obrazac za provođenje skraćene procjene utjecaja propisa

1. Na strani 1. tačka I. na kraju teksta piše riječ **uslove**, odnosno **uvjete** (nema nikakve veze sa tekstom)
2. Kroz cijeli tekst navodi se Ministarstvo civilnih poslova, umjesto Ministarstvo civilnih poslova BiH;
3. Strana 2. tačka III. Rečenica nije jasna: Primjedbe i sugestije date na Nacrt Zakona uglavnom su se odnosile na preciziranje zakonske odredbe, što je imalo rezultat da ta odredba bude jasnija i lakša za primjenu u konkretnim slučajevima za **koju (na koje? - ako se misli na slučajeve)** se ta odredba odnosila.
4. Strana 3. Tačka V. piše: dokaz da osoba ima **državljanstva** Bosne i Hercegovine i **državljanstva** Federacije BiH. (Trebalo bi biti "**državljanstvo Federacije BiH**".)
5. Strana 4. piše **Odgovor**: (a nema ponuđenog odgovora)

Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Krivičnog zakona Federacije Bosne i Hercegovine

Osim grešaka u korištenju znakova interpunkcije, nepoštivanja standarda jezika u smislu leksike i gramatičkih pravila (u tekstu na srpskom jeziku futur glagola - bit će, riječ **spol**, umjesto **pol** i slično) uočeno je sljedeće:

1. U tekstu Zakona na sva tri jezika stavovi su različito označeni, negdje sa tačkom, a negdje sa zagrada, čak i u istoj rečenici;
2. U tekstu Zakona na bosanskom i srpskom jeziku korišteni su termini: **i učinjeno i počinjeno** (krivično djelo), **i učinilac i počinilac**,
/ potrebno ujednačiti termine /
3. U članu 5. rečenica je nejasna: „Na postupak premještaja osuđene osobe iz stavka (3) ovog članka *shodno se primjenjuju odredbe o premještaju osuđenih osoba propisanih odredbama Zakona o izvršenju kaznenih sankcija u Federaciji Bosne i Hercegovine.*“ (**Jesu li osobe propisane?**)
4. U članu 8., 19., 20. U tekstu na bosanskom i srpskom jeziku korišteni su termini **posredno i neposredno**, a na hrvatskom **neizravno i izravno**, iako se (prema Rječniku hrvatskog jezika) mogu koristiti termini posredno i neposredno;
/ potrebno ujednačiti termine /

Također, Komsija je konstatovala da u tekstu Prijedloga zakona o izmjenama i dopunama Krivičnog zakona Federacije BiH treba da stoji **u ime** Koalicije, umjesto **ispred** Koalicije; Brčko **Distrikt**, umjesto Brčko **distrikt**.

Prijedlog Zakona o trezoru u Federaciji BiH

1. U tekstu Zakona na sva tri jezička standarda stavovi i podnaslovi su različito obilježeni, negdje sa tačkom, a negdje sa zagrada.
2. U članu 28. u tački d) u tekstu na bosanskom i srpskom jeziku u zagrada se navodi **član 23. stav 3.**, dok u tekstu **na hrvatskom jeziku tog navođenja nema.**
3. Umjesto riječi **drugi vremenski period** treba da stoji **drugi period** (period znači odsjek vremena - doba, **vremenski period** je pleonazam).

Prijedlog zakona o izmjenama i dopunama Zakona o jedinstvenom sistemu registracije, kontrole i naplate doprinosa

U analizi teksta na srpskom jezičkom standardu uočene su nepravilnosti: u srpskom jeziku se ne stavlja tačka iza rimskih brojeva ; nije **od prije** nego **otprije**; nije **od strane osiguranika** nego **od osiguranika**; umjesto teksta „potrebna su sredstva u iznosu od 50.000 KM, treba da stoji „potrebna su sredstva od 50.000 KM“, nije **prečišćeno**, nego **prečišćeno**.

Nacrt zakona o izmjenama i dopunama Zakona o arhivskoj građi Federacije Bosne i Hercegovine

Analizirajući tekst zakona u članu 43. umjesto riječi **spvođenje** treba da piše **provođenje** (spvođi se u zatvor, a program se provodi), zatim, umjesto “ **od strane Arhiva**”, treba “ **od Arhiva**”, umjesto “ **novčanom kaznom od 100 do 1.000 KM**”, treba “od 100 do 1.000 KM”

Nacrt o povjeravanju javnih ovlasti auto-moto klubovima u Federaciji Bosne i Hercegovine

U članu 2. stoji “turing informacije su informacije koje se odnose na potrebne dokumente za putovanje...”.

/ Prijedlog Komisije je da se posuđenica “ **turing**” zamijeni pridjevom **putne** (informacije) u sve tri jezičke varijante /.

Nacrt zakona o izmjenama i dopunama Zakona o leasing-u

Umjesto “**leasing**” treba da stoji **lizing**, a u zagradi napisati stranu riječ izvorno.

Analizirajući tekstove na sva tri jezika uočene su nepravilnosti na planu leksike, pravopisa i gramatike kao i nedosljednost u formulaciji. Komisija naglašava da materijali nisu zadovoljili nijednu jezičku normu te posebno naglašava nužnost lektorske obrade materijala koji se iz Vlade Federacije BiH upućuju u parlamentarnu proceduru.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE


Vesna Saradžić